

Qualis avis, talis cantus

Seis cursillos sobre literatura y traducción
con los ganadores del Premio Esther Benítez

Organizan:

fundación **FRANCISCOAYALA**



ace traductores

GRANADA
Enero-junio 2013

Entre las facetas de la personalidad intelectual de Francisco Ayala destacó desde muy pronto su dedicación a la traducción de obras académicas y literarias. *Teoría de la Constitución*, de Carl Schmitt, y *Los apuntes de Malte Laurids Brigge*, de Rilke, son muestras señaladas, por la vigencia que muchas décadas después mantienen, de traducciones logradas y muy difundidas. Ayala tradujo del alemán, el francés, el italiano y el portugués, además de reflexionar sobre los *Problemas de la traducción*.

Por su parte, Esther Benítez desempeñó un papel fundamental tanto en la primera asociación de traductores que hubo en España (APETI) como en ACE Traductores, la asociación de traductores editoriales propiamente dichos, de cuya creación en 1983 se cumplen ahora treinta años. La Fundación Francisco Ayala y ACE Traductores han tomado este aniversario como ocasión propicia para rendirle un homenaje.

Tras la muerte de Esther Benítez ACE Traductores resolvió crear un premio de traducción que llevase su nombre. Todos los socios de ACE Traductores participan en la elaboración de la lista de propuestas y votan luego para elegir la que estiman que ha sido la mejor traducción del año anterior. Entre los diversos actos que se van a celebrar en 2013 para conmemorar estos treinta años de

existencia, no podía faltar un ciclo que diera la palabra a los traductores que hasta el presente han sido galardonados:

2012: Gabriel Hormaechea por *Gargantúa y Pantagruel*, de François Rabelais.

2011: Montserrat Gurguí y Hernán Sabaté por *Sangre vagabunda*, de James Ellroy.

2010: Daniel Najmías por *París Francia*, de Gertrude Stein.

2009 (ex aequo):

Pedro Pérez Prieto por *Sonetos*, de William Shakespeare, y Jesús Zulaika Goikoetxea por *La casa de los encuentros*, de Martin Amis.

2008: Dolors Udina por *Diari d'un mal any*, de John Maxwell Coetzee.

2007: Isabel Ferrer y Carlos Milla por *La gran marcha*, de E. L. Doctorow.

2006: Isabel García Adánez por *La montaña mágica*, de Thomas Mann.

Montserrat Gurguí y Hernán Sabaté, cuya presencia y excelencia como profesionales rigurosos, socios comprometidos y amigos entrañables todos añoramos, fallecieron tristemente poco después de conocer su condición de ganadores. A ellos les dedicamos la totalidad del ciclo.

PROGRAMA

30 de enero

Isabel García Adánez: *La montaña mágica*, de Thomas Mann (Edhasa)

14 de febrero

Pedro Pérez Prieto: *Sonetos*, de William Shakespeare (Nivola)

21 marzo

Gabriel Hormaechea: *Gargantúa y Pantagruel*, de François Rabelais (Acantilado)

11 de abril

Daniel Najmías: *París Francia*, de Gertrude Stein (Minúscula)

16 de mayo

Dolors Udina: *Diari d'un mal any*, de John Maxwell Coetzee (Edicions 62)

27 de junio

Isabel Ferrer y Carlos Milla: *La gran marcha* de E. L. Doctorow (Roca editorial)

La Fundación dispone de ejemplares de estos libros a la venta

Cada uno de los ponentes presentará brevemente al autor en su contexto, introducirá la obra por cuya traducción recibió el premio, abordará aspectos generales de las dificultades de traducción e ilustrará algunas con ejemplos concretos. Concluirá la exposición con la lectura bilingüe de algún pasaje escogido. Al final de cada sesión habrá un espacio para las preguntas de los participantes.

Las sesiones tendrán lugar entre las 18:30 y las 20:30 en la sede de la Fundación Francisco Ayala (Palacete de Alcázar Genil, calle Rey Abu Said, s/n Granada).

15 participantes. Matrícula: 9 euros por sesión; abono de 50 euros para las seis sesiones. 6 euros por sesión para socios de ACE Traductores.

El ciclo tiene concedido un crédito de libre configuración para los alumnos de licenciatura de la Facultad de Traducción de la Universidad de Granada.

Si está interesado en recibir más información o en inscribirse, puede ponerse en contacto con nosotros en el 958 131 214 o a través del correo info@ffayala.es



fundación **FRANCISCO AYALA**



ace traductores

Con la colaboración de:



Palacete Alcázar Genil, c/ Rey Abu Said, s/n. 18006 Granada • Tlf.: 958 131 214 • www.ffayala.es